

ヘルダリーン

—光と影—

* 堤 博 美

要 旨

筆者はこれまで、浪漫的詩人ヘルダリーンの全貌を解明しようとして、色々な角度から考察してきた。とくに才能と気質、運命と予感、ヒューベリオンとディオティーマという三点に主眼を置いて論じた。今回は文体とモラル、自立への道、ズゼツテの愛という視点から詩人を観察したい。第一章の文体とモラルでは、ヘルダリーンの詩と小説と戯曲の中に範例を検索し、そこからその文体的特長を具体的に例示し、詩人特有の文体と徳性の関係を推断した。第二章ではヘルダリーンの書簡から自立への意志を読み取り、第三章ではズゼツテ（ディオティーマ）の手紙を抜粋引用して、彼女の愛と苦悩をつぶさに観察し、その光と影を呈示しようと試みた。

一 文体とモラル

ヘルダリーンの文体的な特徴を箇条書きすると、ほぼ以下のようになろう。

- (1) 直喩がきわめて多く、隠喩はほとんどない。
- (2) 付加形容詞の格語尾を省略する場合が多い。
- (3) Apokope (語末音消失) と Synkope (語中音消失) が頻出する。
- (4) 統語法 (語順) を故意に無視した文が頻見する。
- (5) ザクセン二格を多用する。
- (6) 仮主語の構文を多用する。
- (7) ドイツ文の原則である枠構造を無視した文を頻用する。

以上の諸特徴を具体的に検証しよう。

(1) 直喩の範例

Wie ein Meer lag das Land. (海のように大地が平らに広がっていた)

Wie Löwen ihre Beute, teilten die Liebenden Unsterblichkeit. (獅子達が獲物を分かち合うように、恋人達は不死の命を分かち合った)

Ernst, wie das Grab, sei meine Seele. (墓の如く厳かなれ、吾が魂
よ)

Ich war aufgewachsen, wie eine Rebe ohne Stab. (支え木のない葡
萄の蔓のように、私は成長したのだった)

Unsre Seelen leben in einander wie die Blume. (我々の魂は花のよ
うにお互いの中を生きた)

Wie ein Schatten saß ich da. (恰も口蓋のように、私はそこに坐
つた)

Dein Leben ist reif wie die Trauben am Herbsttag. (君の命は秋の日
の葡萄の房のように熟した)

回春¹ wie Gottes Blitz (神の閃光のよんご) ' wie das Erz im
Schacht (石坑の中の鉱石のよんご) ' wie der Adler (鷲のよんご) '
wie die Ernten in Arkadien (アルカディアの収穫のよんご) ' wie der
Stern Chor (理屈の合間²のよんご) ' wie um Platons Halle (プラト
ンの学舎の周³のよんご) ' wie gebogener Stahl (曲がった鋼鉄のよ
んご) ' wie die freundliche Heimat (懐⁴くさな郷のよんご) ' wie die
Locken im Tanz (舞踏⁵に揺れる髪⁶のよんご) ' wie auf tönender
Leier (奏⁷ぶるレオンの神⁸のよんご) ' wie die zarten Blüten im Winter
(冬の華⁹な花のよんご) ' wie in schweiger Luft sich eine Lilie
wiegt (沈黙¹⁰する大気の中¹¹一本の百合が揺れるよんご) ' wie die
Perle im Grunde des Meers (海の底の真珠のよんご) ' wie ein heil-
ger Wald (聖なる森のよんご) など無数に使用されてくる。この意味

でヘルタリーンは直喩をとりわけ愛好する詩人である。

(2) 付加形容詞の無実化の範例

Mein jugendlich Elysium (吾が青春の樂園) ' ein lächeln
Heiligum (微笑む聖地) ' Mein kindischfröhlich Herz (私の童¹²心¹³
幼心) ' ihr himmalisch Wesen (彼女の天¹⁴上の本¹⁵性) ' mein dürftig
Streben (私の乏¹⁶しう努力) ' ein kunstlos Lied (一つの素朴な歌) ' ihr
lieblich Bild (彼女の愛¹⁷らう姿) ' ein görtlich Ungewitter (一つの神
的¹⁸な雷雨) ' ein blühend Vaterland (花咲¹⁹を乱れる祖国) ' ein leidend
Gemüt (悩²⁰む心) ' ein geistig Wasser (神聖な水) ' ein zauberisch
Lösungswort (魔法の合言葉) ' ein verödet Land (荒蕪した土地) '
ein siedend Öl (沸騰する油) ' ein tobend Schlachtross (荒れ狂²¹う軍
馬) ' ein starkend Selbstgefühl (強²²まる自己感) ' sein görtlich
Gedicht (彼の神々²³う詩) ' ein köstlich Getränk (う²⁴う²⁵う²⁶飲物) '
mein unbedeutend Leben (私の無意味な生活) ' ein edel Volk (一つ
の高貴な民族) ' ein himmlisch Ahnen (天²⁷上の女子感) ' ein silbern
Wölckchen (一つの銀色の小²⁸な雲) ' ein taklos Liedchen (あ²⁹る拍³⁰
のさ³¹う小歌) ' ein abgefallen Laub (一葉の落葉) ' ein düster
Schwanenlied (陰鬱な白鳥の歌) ' ein sterblich Mädchen (臨終の少
女) ' ein allwährend Schicksal (一切を司る運命) など、これまた無
数に出て来る。ただ修飾される名詞がいずれも中性名詞であることは、
注意を要する。但しmein ehlich Meister (私の律儀な師匠) は例外で、

Meisterは男性名詞。

(c) Apokope (語末音消失) と Synkope (語中音消失) の観例

語末音の消失は隣接する二つの単語におおむね、先行する単語の語尾と後続する単語の語頭が共に母音の場合、先行する単語の語尾母音や消失する現象である。() の中の母音が消失された母音だが、その大半は (e) である。なお和訳は付さない。

Ich schlief(e) im engen Hause/ Da stürzt(e) ich mit den Wesen/
 euch nährt(e) und erzog/ Dies lern(e) ich und hab(e) ich von ihr/
 Fromm liebt(e) ich dich/ Die jungen Locken badet(en) im
 Goldgewölk/ Doch kann(e) ich euch besser/ Glücklich wohn(e)
 ich in dir/ So käm(e) auch ich zur Heimat/ Oft zürnt(e) ich
 weinend./ Und schon Jahre genug leb(e) ich in sterblicher
 unverständiger Liebe/ Dein Fest Augusta durft(e) ich feiern/ ich
 beneid(e) euch/ ich wußt(e) es zuvor/ Staunend seh(e) ich dich
 an/ dann hör(e) ich dich/ Euch frag(e) ich./ wagt(e) ich mein
 Saitsenspiel/ Wunsch(e) ich nichts/ So glaubt(e) ich sonst/ Nun sitz
 (e) ich still allein/ Da wollt(e) er hin. Er gab ihn mir und segnet(e)
 uns. など無数にある。但し語末音消失に比して、語中音消失はそれほ
 ど多くはない。その若干を例示する。

Du wirst es all in heil(i)ge Liebe wandeln./ ich diene nicht Eit(e)-
 lem./ von Luft(i)ger Weid/ mit heil(i)gem Lied/ das einer Seele g(e)-

nüget/ mit laut(e)rem Grün./ selb(e)nen Tannen/ Die Narren der selb-
 (e)nen Orte./ der heil(i)gen Urwelt/ von zaub(e)nischer Liebe/ die
 zorn(i)ge Sehnsucht/ erhab(e)ne Tochter./ wenn zu bau(e)n anfan-
 gen die Himmlischen./ mit der prächt(i)gen Garonne/ bei den
 unbedürft(i)gen/ die allen heil(i)gen Theater/ in dämm(e)riger Luft/
 die Gunst der Hoherhab(e)nen/ die gewalt(i)ge Fülle/ den künft(i)-
 gen Tag/ ihr Trüg(e)rischen/ Den dicht(e)rischen/ ein zufried(e)nen
 Knabe./ ein ed(e)ler Pilot/ sein g(e)rader Gang/ auf zernet(e)nen
 Wegen/ der ew(i)ge Friedeなど。

(4) 複體形 (複體) の例示と解説

Eines zu sein mit Allem, das ist Leben der Gottheit (複體形)。こ
 れは「すべてを共に持つことである」。これは複體のメイン文法で
 け、mit Allem eines zu seinなど、*mit* は必ずしも必要でない。

Seufzend kehrt ich dann nach meinem Hause wieder um. (複體形)
 私は私自身からまた我家へと帰った)。これは複體と語尾母音脱落
 の複體の複體とも混合している。主詞及び私は *ich* であり、*kehrt* であり、
wieder nach meinem Hause um である。

Für solch ein Scheiden hab ich keine Kraft in mir. (そんな別れに堪
 える力は私にはない)。これも例として、語尾母音消滅も付随する。主
 詞及び *ich* であり、*hab* であり、*kein* であり、*Kraft* であり、*in mir* である。

Seine Sinne breitete vor den Sternen des Morgens sich aus. (彼の顔は朝の星辰を見上げて晴々となった)。初歩文法では再帰代名詞の sich は vor den Sternen の前に置くのが正しい。

Mein Herz ist des Wohlgefälligen zu voll. (心の胸は快楽の通に溢れていた)。 Herz zu voll des Wohlgefälligen の語に来るのが通に溢れていた。

Man hätte doch auch zu leben in der jetzigen Zeit. (人はだが今の時代にも生かす行かぬならならぬ)。通に溢れている in der jetzigen Zeit へ。

Wie in schweigender Luft sich eine Lilie wiegt, so regte sich in seinem Elemente, in den entzückenden Träumen von ihr mein Wesen. (風が風知こころあも中の一本の百合が揺れるように、彼女をうっとり夢見ながら、私の本性は活発に揺れ動いた)。

主語の mein Wesen が文末に置かれているが、これは本来主文の四番目に来るべきである。

Wenn ihr mir sprecht von glücklich sein. (あなたが私に幸福を語るたびに) とどうして私に語るのではありません) じれは通に溢れる wenn ihr mir davon sprecht, glücklich zu sein へ。

um wenigsten vor eurer Schande sie zu retten. (少なくとも君達の恥辱から彼らを救うために) は本来なら、um sie wenigsten... と置くべきである。

So würden wir dir sagen, daß wir da sind, aufzuräumen auf Erden.

(地上を掃き清めるために、我々は存在するのだ、と我々は君に言うだろう)。これも最後の auf Erden は不定詞 aufzuräumen の前に置くのが普通だ。

Das ist der Inbegriff von allem, was in schrockendreizenden Mysterien die Weisen uns erzählen. (それは) 秘められた神秘の中で賢者達が我々に語ってくれるものすべての典型なのだ)。関係代名詞に導かれる副文では、was uns die Weisen erzählen のが普通。

Schäme des Gelds dich nicht! (黄金を恥ぢななな) ち dich への Gelds を入れ替えるのが通例である。

以上副節の統語法に異なる文が繰り出されるが、これはヘルタリーンの文章に顕著な特性である。

(5) ザクセン二格の多用

ザクセン二格と謂うのは名詞の修飾法の一つで、例えば「森の鹿」は der Hirsch des Waldes (the deer in the forest/le cerf dans la forêt) が普通だが、後置の名詞句を前に出す、des Waldes Hirsch へ方法である。その点で日本語と同じ語順である。これは日常生活に使われることは少なく、高尚な文章語、特に詩歌において頻繁に使用される。その意味ではヘルタリーンの特有の措辞ではないが、彼の場合は特に多い。

Der Tugend Siegestlust (美德の勝欲の若さ) der Jugend holdes

Rosenlicht (青春の妙なる蔷薇色の光) / der Ruhe Vorgefuhl (静寂の予感) / der Seele Saitenspiel (魂の弦楽奏) / des Himmels Schöne (天上の美) / der Hoffnung Lust und Schmerz (希望の喜びと痛み) / des Herzens stille Welle (心の静かな波) / des Lebens dunkler Woge (人生の暗く波濤) / meiner Seele Mai (吾が魂の五月) / der Kindheit stille Tage (幼時の平穏な日々) / des einsamen Berges Haupt (寂しい山の頂) / des Fruchtbaums blühende Wipfel (果樹の花咲く梢) / des Lebens Armut (生活の貧乏) / meines Lebens Morgen (吾が人生の朝) / meines Herzens Asyl (吾が心の避難所) / der Schönheit zweite Tochter (美の次女) / des Lebens Wein (生命の葡萄酒) / der Liebe süßer Hauch (愛の甘い息吹) / des Friedens goldne Frucht (平和の金色の果実) / meines Lebens Lied (吾が人生の歌) / der Jugend goldne Träume (青春の黄金の夢) など無数に出て来る。

(9) 仮主語 es の多用

Es tönten rings die Wälder und Hügel nach. (周囲で森や丘がうたたました)。Es spielt ein kühnes Spiel in dieser Zeit mit allen Sterblichen das mächtige Schicksal. (この時代強力な運命が全ての人間を翻弄した)。Es schwinden, es fallen die leidenden Menschen blindingen von einer Stunde zur andern. (消えて行く、落ちてゆく、悩める人々は盲目的に時から時へ)。Es leben die Sterblichen von Lohn und Arbeit. (死すべき人間達は報酬と仕事で生きてゐる)。Es wuchs

durch Hände der Menschen allein die Frucht nicht. (人間の手だけでは、果実は育たなかつた)。Es leuchtet über festem Boden schöner dem sicheren Mann sein Himmel. (確固たる基礎の上で、確かな男の上で天はより美しく輝く)。Es scheidet und kehrt zu dir die Seele jeden Tag. (魂は日々別れを告げ、君のもとへ帰る)。Es weint um dich das Auge. (眼は君のため泣く)。Es bebt aus den Wellen ihr lieblich Bild. (波間から彼女の愛らしい姿が漂ひ出る)。Es sangen die Priester des Friedens dem liebenden Volk und seinem Genius Wonnegesang. (平和の牧師達が愛する国民とその守護神に歓喜の歌を歌う)。Es haben die Boten dein Herz gefunden. (使者達が汝の心を見つけた)。Es tönen zum Dank hell die Kristalle dir. (お札に水晶が君のために明るく音色をたてる)。Denn es waltet ein Gott in uns. (一つの神が私達を支配なやうにするのだから)。Es erwarmet ein Herz in uns. (私達の中に暖かな心がある)。Es wäre der gute Geschmack noch immer nicht verloren gegangen. (良い趣味はまだ失しなわれてしまつてはゐなうだ)。Es lebe nichts, wenn es nicht hoffe. (希望せずして、生きるものは何も存在しない)。Es gebärdet auch wohl einer sich aufgeklärt. (一人の男が自ら啓発されたやうな顔付きをした)。Es scheiden und kehren im Herzen die Adern. (血管は心臓で分かれ、心臓に帰るのだ)。Es neigen die Weisen oft am Ende zu Schönnem sich. (賢者達は最後によく美に傾倒する)。

(7) 枠構造の逸脱

枠構造 (Rahmenbau) とはドイツ語統語法における最も重要な規則で、英語やフランス語にはないドイツ語特有の文法規則である。例えば未来形なら、動詞の不定形を文章の最後に置き、完了形や受動態では、過去分詞を文末に置き、分離動詞の場合は現在、過去、命令において分離前綴りを文末に置く。さらに従属接続詞に導かれる副文では、定形動詞を文末に置くという規則である。これは当然語順の変更とも重複する。ヘルダリーンはこの枠構造の規則をしばしば意図的に無視する。その範例を以下に示す。

Schade, schade, daß es jetzt nicht besser zugeht unter den Menschen. (ひとびとの間が今うまく行かないのは、残念な限りだ)。動詞 *zugeht* は副文の文末に置くのが鉄則。

Wenn du begegnest mit deiner Liebe und Weisheit, der fliehe, oder werde, wie du! (お前が愛情と知恵をもって出会う者は、逃げ去るか、それともお前のようになるべきだ)。Wenn は不定関係代名詞だから、定動詞 *begegnest* は副文の最後に来るのが原則である。

Zu den Sternen hält ich dann fliehen mögen mit meiner Seligkeit. (私は至福の気持ちのまま星の彼方へ逃げて行きたかったのに)。これに *fliehen mögen* を文末に置くべきだ。

Der Mond war eben aufgegangen über den finstern Bäumen. (月がさよふゆに暗く樹蔭の上に昇った)。これもまた動詞 *aufgegangen* は文末に置くべきである。

Daß du dich erzieltest für mich! (僕のために自愛してくれたまへ)。接続法 II 式 *erzieltest* は文末に来るのが普通。

Wir sind emporgewachsen über die Mitte des Lebens. (我々は生の半ばを過ぎたのだ)。過去分詞 *emporgewachsen* は文末に置くべきで、以下の八例 (下線) も同様である。

Ich war zu früh entlassen aus der Schule. (僕は6時にも早く学校から追い出された)。

Ich war noch nicht gezügelt von einem Grillenfänger. (僕はまだこの気盛な人からも懲らしめを受けてなかった)。

Dort hinein auf den Tmolus war ich gegangen in einsamer Unschuld. (あのツモルスの中へと私は独り無邪気な気持ちで出かけたのだ)。

Wie ein Gott hat ich geherrscht über ihn. (君のように私は彼を支配していた)。

Das hat manchen zum Toren gemacht vor andern. (これゆえに他人の前で愚者と呼ばれた人々もいた)。

Das hat so oft die edelste Natur zum Sport gemacht vor Menschen. (これゆえに最も高貴な人とさえしばしば群衆の前で嘲笑の的となっていた)。

Du hast den Stab gebrochen über mich. (君は僕を弾劾した)。

Ich habe lange gewartet auf solche Festzeit. (私は久しく待つた祝祭の時を待った)。

Nun trieb mich nichts mehr auf um Mitternacht. (真夜中に私を駆り立てるものは最早何もなかった)。この文章では分離動詞aufreibenの前綴りaufが文末にくるべきだ。

次も同じくzurückを文末に置くべきである。Ich lasse eine Spur zurück auf Erden. (僕は地上に一つの足跡を残す)。

daß wir geboren werden für Nichts, daß wir lieben ein Nichts, glauben ans Nichts, und arbeiten für Nichts, um mählich überzeugen ins Nichts. (私達は無のために生まれ、無を愛し、無を信じ、無のために働き、やがて無に帰することを)。ここでは梓構造はもとより語順もすべて文法的規則からはずれている。

以上、ヘルダリーナーの文体的特長を観察してきたが、これは一体何を物語るのだろうか。一言で言えば、この変則文こそ彼の文体であり、彼の文章の真髓である。上記の文法的逸脱は全て彼の音楽的な詩人としての生理、脈拍と呼吸、すなわちリズムとメロディーに基づく。すべてが只管韻律のためであり、徹頭徹尾韻律的な効果のためである。彼の文章はあくまで韻文であり、決して通例の散文ではない。彼は野卑な言葉や俗語を嫌悪し、月並みな表現を極力排除しようとした。その唯一の完成された小説である『ヒュペーリオン』も未完の戯曲『エンペドクレスの死』も徹底して韻文であり、ありきたりな散文では決してない。そのドイツ語の朗読を聞けば、一聞瞭然、誰にもその韻律の美しさを実感できるだろう。ヘルダリーナーの使用する語彙は決して

多くない。シュテファン・ツヴァイクは、シラーの十分の一、ゲーテの百分の一の語彙数だと推測するが、それは誇張に過ぎるだろう。ちなみに世界的な文学者の中で、使用語彙数の最も多いのはシェークスピアの約二万四千語で、ゲーテは約二万語、ホメーロスは約九千語、吾が国の源氏物語が約一万四千七百、万葉集が約七千四百語と見積もられている。ヘルダリーナーと同世代のロマン派の詩人ノヴァーリスの代表作『ハインリヒ・オクターディンゲン』の使用総語彙数が約四千二百語であることから推すると、『ヒュペーリオン』もほぼ同程度ではなからうか。しかし作品の出来栄え、その良し悪しは必ずしも語彙数にはよらないのは、自明の理であろう。

詩人が意識的あるいは無意識的に多用する語彙や成句には、詩人の精神性や内面性が強く反映されているのではなからうか。例えば『ヒュペーリオン』にはGott (神)、Himmel (天上)、Schicksal (運命)、Hoffnung (希望)、Traum (夢)とふたつた名詞やgöttlich (神々しい)、heilig (神聖な)、himmlisch (天上的な)、ewig (永遠の)、selig (至福の)などの形容詞が頻出する。これは詩人の神への憧憬、人生への希望、現世の至福への願いを表明するが、一方で彼自身の現実の孤独、現世の不幸、暗い運命を予感させる。彼の精神は確かに天上的で、神聖で、永遠の清らかさを湛えているが、現実には孤独で、不幸で、苛酷な運命に翻弄されて、ついに狂気の闇に閉じ込められてしまう。詩人の高貴な魂には孤高の誇りと過剰なモラル、過敏な良心が潜在し、それが野蛮な現実を拒絶したのである。

ここでヘルダリーンのモラル（徳性）について言及すれば、彼は幼時より恐ろしく自意識が強く、その良心は過敏だった。十五歳で書いた詩「夜」には、「徳のみを愛する者は、影の世界に逃れる」と書き、師への感謝の中で、「勤勉と行為を尊び、永遠に徳を崇めて行く」と誓い、友人に「君は徳性が花ひらくのを見るたびに……」と記す。彼の若き日の詩には、「悪徳の不敵な舌」「良心の恐怖の悔い」「ただ徳と友情だけが」「正義よ、けだかい神の娘よ」「王者のような道徳の花」「ハゲタカの眼差しをした傲慢」「道徳の誇らしき旗」「獅子にも比すべき徳の力」「心の高潔さ」といった文言が頻見する。彼の心性には明らかに強い正義感と潔癖さがある。それを自ら詩の中に、「善を敬う者は身をそこなうことはなく、彼はおのれを高く持し、人間生活をむだに生きはしない」と表明する。筆者はここで改めて「文は人なり」という格言を想起する。これは決して単なる言葉のあやではない。文体はすぐれてその人柄の反映である。その意味でヘルダリーンの文体は彼自身の人格を見事に表出している。モラルの欠如する者にあのような文章が書ける筈がない。敢えてここで断言すれば、文体とモラルは表裏一体である。ヘルダリーンのリズムが全てであり、人間の運命全体が天上のリズムであると見なしたのも、彼の体質であり、生理であり、そのモラルの顕現である。

繰り返すが、ヘルダリーンの詩文は精選された言葉を使い、醇乎たる音調、すなわちそのリズムとメロデーの神聖な純粋さを極度に重視した。何故なら、詩は神と人間の共同作品であるが故に、何より神

聖にして純粋でなければならぬからである。だから彼の文体は澄明で音楽的で限りなく美しい。例えば「パンと葡萄酒」を読んでみればよい。その美しさを実感できるだろう。しかし彼の大多数の詩は原文のドイツ語でこそ、その韻律の素晴らしさが看取されるが、反面で表現の明晰さを欠く憾みがある。音調は美しいが、意味不明の難解さがある。その音調、すなわちリズムとメロディーは他言語に移すことがまず不可能と思われる。とりわけ日本語の翻訳では伝達不可能とさえ感ぜられる。しかしまたここにこそ、彼の詩文の決定的な特徴があり、他国の読者にとっては理解し共感するする上で、大きな障害となる。音調が明とすれば、難解さが暗、彼の文体に光と影の存する所以である。イメージとして最も理解し易いと思われる詩を例にとってみよう。

パンと葡萄酒

街の周囲はしめやかにやすらう、ひっそりと酔まる灯火に照らされた小路

そして松明をかざした車が幾つかかたこと過ぎ去りゆく。

その日のさまざま喜びに充たされ、憩いを求めて人々は家路をたどる、

その日の損得の帳尻を計る如才ない一人の商人が

家の中で満足げな顔付きをしている。がらんとして葡萄酒も花卉も色々な手仕事もまた消え、賑やかだった青空市場はひっそりと

静まる。

そこに弦を爪弾く音が遠くの庭園から響いてくる、おそらくは彼処で一組の恋人が弾いているのか、それとも孤独な男が一人遠くの友達と遠き青春の日を思い出しているのだろうか。泉の水が

絶えず湧き出して、匂いやかな花壇の傍をさらさらと流れる。

たそがれゆく空に静かに響きわたる入相の鐘の音、

そして時刻を忘れずに夜番が一人、今何時かを告げ知らせる。

時あたかも一陣の風が吹き起こり、林苑の木々の梢をざわざわと揺らす、

見よ、吾らが大地の影法師たる、あの月が

今またひそやかに昇りくる。そしてうっとりとして夢見るような夜が訪れる、

満天の星に彩られ、おそらく吾らを氣遣うこともなく、

人々を驚かすかのように、見知らぬ女性（夜）が輝き、

山の端の上に悲しげに、またあでやかに昇りゆく月。

この詩は九連からなるエレギーの第一連だが、後期ロマン派の詩人の一人クレメンス・ブレンターノが十二年間に数百回も反復して読み、ヘルマン・ヘッセが「これこそ詩だ、これこそ詩人だ」と賛嘆したという、ヘルダリーンの代表的な詩の一節である。残念ながら、筆者の和訳では、その美しさは到底伝わらないだろう。確かに拙訳の至

らなさがあるには違いないが、しかし最も大きな原因は、ドイツ語の原詩にある韻律的なリズムとその微妙なニュアンスが日本語に移しがたいところにあると思う。

二 自立への道

一七九三年の秋、大学の学業を終えたヘルダリーンは、その年の歳末、シラーの斡旋で、ある貴族家庭の住み込み家庭教師としてイエーナ近郊のヴァルタースハウゼンに移住する。これを契機に、若き詩人はイエーナとヴァイマルの文芸学術圏に参入するチャンスを得た。当時イエーナには文学や哲学の巨人達が群集していた。例えば、ゲーテ、シラー、フィヒテの他に、ヴィーラント、ヘルダー、ジャン・パウル、シュレーゲル兄弟などの面々である。自ら偉大な人物になりたいという志を抱いていたヘルダリーンは、こうした精神の巨人達と交わる。ことよって、自己を練磨し、自分自身を向上させようと奮闘する。実際彼は新進の哲学者フィヒテの講義を聴講している。一七九四年一月の友人宛ての書簡には、次のように報告している。（以下「ヘルダリーン全集」第四巻（手塚富雄他訳）河出書房新社、一九八八年から抜粋引用する）

「僕は今、思索や詩作を通じて、またもちろん一人ではやれないが、義務として行おう行動を通じて、生かしたいと思う事柄で頭

も胸もいっぱいだ。真に偉大な精神をもった人々、また真に偉大な、自発的で大胆な心情をもった人々の側にいることは、僕を交互に打ちのめしたり昂揚させたりする。僕は薄明や仮睡の状態から、何とかして脱却しなければならぬ。悲しい諦念に最後の避難所を見出してはならないとすれば、半ば成長したまま半ば死んでしまった力を、穏やかに、しかしきつぱりと覚醒させ形成しなければならぬ。：フィヒテは今やイエーナの魂だ。フィヒテがそうであるのはありがたいことだ。これほど深遠で精力に溢れた精神の人を、僕は外に知らない。人間知識の最も深遠な領域に、この知識の原理を、それとともに正義の原理を探索し、規定し、精神の同様に強力な思考力をもつて、これらの原理から最も深遠で大胆な帰結を導き出し、闇の力に抗して一種の熱情、一種の明確さをもつて、その結果を書き記し、講義する。この熱情と明確さの結合は、僕のような貧しい者には、この実例がなければ、解きたい謎としか思えなかつただろう：僕は毎日彼の講義を聞いている。時々には会つて話もする。シラーの処にも何度か行つた」

(ノイファー宛、小島純郎訳)

ヘルダリーンのシラーに対する尊敬と愛情は尋常ならざるものであった。それはシラーへの書簡に流露している。

「私はあなたに対して深い尊敬の念を抱いて育ちました。それ

によつて強められたり、謙虚にされたりしたことが何度もありました。今もまた、私が私の教養と私の生徒の教養をなげやりに行ないのは、そのためなのです。私を饒舌にさせないのは、この尊敬の念なのです：あなたのおそばにいたならば、私の中に奇跡がおこつたでしょう。私はこのように貧しいのに、どうして精神の富にこのように関心を持たずいられないのでしょうか。私は決して幸福にはならないでしょう。それでも、私は欲せずにはおれません。私は欲します。私は男子になりたいのです。ときどき私にお目をお掛けください。人間の善意が全く無駄になることはいのですから」(シラー宛一七九四年四月)

ここで言う男子になるとは、どういう事か。それは自分が自分の理想になる事だ。高い志を持った堂々たる人間になる事である。ヘルダリーンはそれを弟への手紙の中で敷衍している。

「休まない活動の下で、人は男子に成熟するのだ。たとえ義務が多く喜びはもたらさず、その義務がどんなに些細な義務に見えても、それがただ義務であるために、義務のために行動しようとする努力の下で、人は男子に成熟する。欲望の拒否の下で、僕達の本性の中の常に安楽と快楽を求める利己性の克服と放棄の下で、より大きな活動圏が開かれるまでの静かな待機の下で、もしもそのより大きな活動圏が開かれなければ、自己の力を狭い活動

圈に限るのも、それが良い結果を生み出すのならば、やはり偉大であるという確信の下で、人間のどんな弱点にも激昂させられず、人間のどんな虚飾の華麗さ、偽りの偉大さ、まがいものの卑下にも混乱させられることのない平静さの下で、ただ人類の幸不幸を思つての苦悩と歓喜、あるいは自己の不完全の自覚によつてのみ乱される平静さの下で、人は男子に成熟する。…そのためには、僕達は自らに大きな要求を課さねばならない」

（弟カール宛 一七九四年八月二一日）

ヘルダリーンの実際の生活はどのようなであろうか。

「今僕は一日中、一人で仕事をしている。夕方だけ、フィヒテの講義を聞きに行く。シラーの処には、できるだけ度々行く。シラーは心から僕の世話をやいてくれる。今後僕がどうなるかは、僕自身にも分からない。…僕は母に厄介をかけたためには、何でもするつもりだし、そのために非常にきりつめた生活もしているのだ。食事は一日に一度、良からず悪しからず程度の食事をとるだけだし、飲物はビールで我慢して、その一杯のビールに、なつかしいネッカーの葡萄酒を思い、その酒を神聖にしてくれた楽しい一時を偲んでいる」（ノイファー宛 一七九五年一月一九日）

「ゲートと会つて話をした。友よ、これほどの偉大さにこれほどの人間味を見出すのは、僕達の人生の最上の楽しみだ。ゲート

は僕を非常にやさしく親切にもてなしてくれたので、僕の心臓は喜びにおどつた。そして思い出すと、今でも僕の心臓はおどるのだ」（ヘーゲル宛 一七九五年一月二六日）

こうした楽しい生活はしかし、長くは続かなかつた。教え子との葛藤の末に家庭教師をやめ、錢別の貯えも払底し、生活が逼迫してくる。自分の夢を達成しようとする願うが、しかし現実には物心両面で思い通りにならない。確かに、彼は故郷の先輩で友人で師でもあるシラーの如く偉大な人間になりたいと思ひ、孤軍奮闘するが、所詮自分の非力を悟り、イエーナを去らざるを得ない。その複雑な心境を、シラー宛の書簡で吐露している。

「たとえ言葉によつて伝わつてこなくても、お側にいるだけで一個の精神の影響力をはつきりと感じ、その影響下にある自分を幸福と感じ得られること、また、お側を離れば、遠ざかる一マイルごとに、別離を後悔せずにはいられないことは奇妙なことです。しかしまた、とりも直さず、このお側にいたために、私は不安な気持ちにさせられることが多かつたのでした。そうしたことがなければ、外にどんな動機があるにせよ、私にとって、思いきつて立ち去ることは困難であつたでしょう。私は常にあなたにお会ひしたい誘惑を感じ、お会いすれば、いつもただ、私はあなたに対しては無価値なのだ、と感ぜざるを得なかつたのです。この

ような苦痛をもちまわっている、必然的に自分の誇らしい要求も失うに至るだろうと感じました。私はあなたにとっても重要なものだろうとしましたので、私はあなたにとって無にひとしいことを、自分で悟らざるを得なかったのです。…あなたに対して真に価値ある者になろうとする私の努力は、根底においては真、善、美に、それらに到達できるにせよ、できないにせよ、ともかく自分の個性をもってできるだけ近づこうとする正当な願望に外ならなかったと、安んじて自分に言い聞かせることができることを、私の喜びと致します。私はただひたすら、毎月あなたのところに参り、何年にもわたって自分を豊かにしたいと願っているのです。あなたから頂いたものをしっかりと貯え、利を生み出したいものだと思っております。私は非常に孤独な生活をしておりますが、それが私にとってはよいことも考えております」

(シラー宛 一七九五年七月三日)

また別の書簡では、

「あなたのお言葉を満足に映し出すことのなかった、曇った、あるいは磨かれぬ鏡をお怒りになることもなく、ご自分を語って下さったひと時のことを思い出しますと、私は時々流罪者のような気持ちがありました。受けることなく、与えることができる、これが非凡な人達の財なのだ、彼らは(身を氷で暖める)ことも

できると、私は信じております。私は自分が非凡人でないことを、あまりにも度々痛感いたします。私は私を取りまく冬の中で凍え、硬直しております。私の天空が氷のようになればなるほど、私は石のように冷たくなります。一〇月には、私はおそらくフランクフルトにおいて、住み込み家庭教師の職につくことになりました。以上私の饒舌も、あなたに対し私のことをご報告をいたすのを、何か義務のように考えたためとお考え下さいまして、どうかお許し下さい。しかしこう申せば、自分の心をいつわることにもなりません。あなたに対し何事かを申しあげることができませんのは、ほとんど私の唯一の誇り、私の唯一の慰めでありますから。永遠に あなたの崇拜者 ヘルダリーン」

(シラー宛 一七九五年九月四日)

「私には今もなお、昔あなたが私に対して抱いてくださった暖かなお気持ちのどんな些細なしるしも、ありありと思ひ浮かびます。私がフランクケンで暮らしていました頃、あなたは私に二、三の言葉を書いてくださった事がありました。私は誤解を受けるたびに、そのお言葉を繰り返し読んでおります。あなたは私に対して、お考えを変えてしまわれたのでしょうか。私をお見限りになられたのでしょうか。このようなお尋ねをいたしましたことを、お許しください。あなたに対する私の傾倒の念は、時には熱情ともなり、時折の抵抗も空しく、今なお私から離れておりません。この傾倒の念こそ、私にむりやりこのような質問を発せしめる根

拠と、お考えくださいますように。

もしもあなたが私にこんなにも自由を失わせた唯一の人でありませんかでしたら、このような質問をいたしましたことで、私は自分を責めておりましょう。私は何らかの努力をし、成功をかちとって、もう一度あなたのご満足のしるしを得ますまでは、心が休まらない気がいたします。私は他人に対し、若いときの神経過敏がかなり取れてきたと思っております。しかし今あなたに申し上げる一言ごとに気後れし、困惑いたします。私にご好意あるお言葉をくださいますように。私がどんな人間に変わりましたか、見ていただけたらと思います」(シラー宛 一七九六年一月二〇日)

「私は芸術の批評家や巨匠に左右されないだけの、またその限り必要な落着きをもって自分の道を行くだけの、十分な勇氣と自分の判断力をもっています。しかしあなたからはどうしても自由になれません。そしてあなたの一言がどんなに甚だしく自分を決定するかを感じていますので、私は度々仕事の間ひるみに脅かさねないために、あなたを忘れようと努めます。なぜなら、このひるみと気後れこそ芸術の死であることを確信しているからです」

(シラー宛 一七九七年六月二〇日)

「あなたのお傍にまいりますと、あなたは私に強烈すぎる生氣を与えられます。目前のあなたがいつもどんなに私を燃え立たせられたかということ、そして翌日になると、まる一日、何の考えも思い描くことができなかつたということ、今もなおよく覚え

ています。あなたを目の当りにしておりました限り、私の心臓は私にはまるで狭すぎるように思われました。そしてお傍を離れた時、もう私は心臓を破裂しないように、しっかりと押えておくことができなかつたのです。あなたを目の当りにした私は、地面に植えられたばかりの植物のようなものです。昼間はそれに日覆いをしてやらねばなりません。私のことをお笑いになることでしょうか。しかし私は真実を申し上げているのです」

(一七九七年八月中旬)

「あなたをよく知ることが苦痛であるばかりでなく、同時に大きな喜びでもあるのでなければ、あなたのお力はおそらくとつくの昔に、私から勇氣を奪ってしまったことでしょう。あなたは人間をすっかり見通されます。それ故、あなたの前で自己の真実を偽ることは、役に立たぬ無用のわざでしょう。すべて偉大な人物は、偉大でない人々から平安を奪うということ、そして同等である人々の間でしか、均衡と自然な率直さは成立しないということ、あなたご自身がよくご存知のことです。それ故、正直に申し上げますなら、私は時折あなたの精神力とひそかに戦い、自分の自由を救おうとします。そしてあなたに完全に支配されたくないかという不安が、快活な気持ちであなたに近づくことを、すでにしばしば妨げたのです。しかし私はあなたの天球からすっかり遠ざかってしまうことはできません」

(シラー宛 一七九八年六月三〇日)

シラーに対するアンビヴァレンツな気持ちがよく出てゐる。感激 (Begeisterung)、純粹無垢 (Reinheit)、情緒過剰 (Überschwang) の権化だった青年ヘルダリーンは、巨人シラーと対峙し、それをのり超えようと奮闘し、ついにその中途で墜落した。そして一八〇一年六月二日付けの書面を最後に、シラーとの文通は途絶えた。精神の昏迷をきたした後も、シラーの名前を聞くと、詩人は懐かしげな表情をしたそうである。

三 ズゼツテ (ディオティーマ) の愛

さて一七九六年一月一〇日前後、ヘルダリーンはフランクフルトの銀行家ゴントルド家の住み込み家庭教師となり、その若き主婦ズゼツテと知り合う。ズゼツテと相知るにおよんで、ヘルダリーンの人生と文学は一変した。一七九六年六月下旬の友人宛の書簡に、ズゼツテとの心の交流の喜びを率直に披露している。

「僕は新しい世界にゐる。僕は今まで、何が美しいか、何が善良か、自分で分かっているつもりだった。しかしこの人を見てからは、自分の知識の一切を嘲笑したくなっている。この世界には、僕の心がその傍に千年も留まることが出来る人がいる。その人に向かい合っていると、すべて僕達人間の理解力や思考力などというものは、自然の前ではどんなに幼稚なものか、ということが分

かってくる。愛らしさと気高さ、平静と活気、精神と心情と容姿が、この人の中では全一をなしている。この世界でこうしたものが予感されることは滅多にないし、再び見出すのも困難なものだ。もし僕にこの一人の女性が現れて、その春の光で、僕にとつてはもう価値のなくなっていた僕の生命を若返らせ、強め、明るくし、栄光で浸してくれなかったとしたら、僕は今のように、驚のように心楽しくなりえただろうか？僕には昔の色々な憂いが全く愚かしく、ちようど子供に理解できないように、不可解に思われる瞬間がたびたびあるのだ。実際彼女の前で、はかない地上のことを考えるのは不可能なことが多い。だから彼女については、僅かしか語れないのだ」(ノイファー宛)。

それから一七九八年九月中旬まで、凡そ二年八ヶ月、ヘルダリーンはズゼツテとの精神的な愛を育み、現実の愛の喜びと悲しみを味到する。しかし夫の嫉妬から発した暴言に傷ついたヘルダリーンは敢然と職を辞して、知人の紹介で近郊のホンブルクに移住する。人目をしのぶ月に一度の逢瀬。ここに純愛の光(幸福)と影(苦悩)が彼の精神を交互に見舞う。詩人とディオティーマとの間で交わされた往復書簡。それは長らく秘蔵されて、世に知られなかったが、ズゼツテの死後百十八年目の一九二〇年になって初めて公刊された。ズゼツテ、すなわちディオティーマの手紙が全部で十七通。それはいずれも感動なくしては読めないものである。すべて筆者の真心と愛情で綴られていて、

まさに言々肺腑を衝く思いがする。その中から幾つかを、以下に大幅に圧縮して引用しよう。

「わたくしがお愛しするようになあなたをお愛しする者は、もう決してごさいませまい、わたくしを愛してくださいるようになあなたのお愛しになる者は、もう決してごさいませまい（こんな利己的な願いをお許しください）。…わたくしの申す言葉はみなあなただけのものごさいませ。わたくしの精神、わたくしの魂はあなたのように反映しているのでごさいませ」

「昨日あなたがお立ち去りになりました時、わたくしは苦痛と喜びと未来の不安な予感とのまじりあつた感情に浸りきつてしまいました。すぐにお手紙を開きましたが、言葉をとどることしかできませんでした。読みながら胸がどきどきいたしまして、意味を読み取ることができませんので、もつと心の静まった時を待つより仕方がございませんでした。それから落ち着きを取り戻すために、戸外に出ました。午後には陽が部屋の中にとても優しく差し込んで来まして、まるでわたくしに向かつて、心を静めるようにと呼びかけたかのように、わたくしをすつかりなだめてくれました。そこでわたくしは、お手紙を一語一語読むだけの落ち着きができているのを感じまして、子供達をみな庭へ出しまして、やつとあなたとお二人きりになったのでごさいませ。それは幸福な時でございました。わたくしの感謝に満ちた心は、お手紙がわた

くしの胸から湧き出させた涙のことを歎こうなどとはいたしませんでした。わたくしはただ胸の中の声を聞くばかりでございまして、あの方は生きていらつしやる！わたくしの近くにいらつしやる！わたくしを誠実に愛してくださいる！今日は幸福な日なのだ！と」

「全く一人きりでおりますが、おなつかしいあなたにおやすみを言わずには寝につかれません。わたくしがどんなに痛切にあなたを感じているか、わたくしたちの愛のいちばん神聖な瞬間がどんなにわたくしの心の前に浮かんでいるか、それを今あなたがお感じになることができればいいのですが！それをお感じになつていらつしやることが知れましたら、わたくしはどんなに幸福になることごさいませよう！安らかに快くお休みください、わたくしの姿がお身のまわりにただよいますように！…またすつかり静かに、一人になりましたので、お話したくてたまらないのでごさいませ。ただ、何から始めてよいのか分からないのでごさいませ。申し上げるべきことは沢山ございませんに、それを言葉に表すのがとても難しいのでごさいませ。言うことが沢山あればあるほど、少ししか言い得ないということも、またも痛感いたしました」(浅井真男訳 以下同じ)

「あらゆる美しいものの鏡であるあなたの高貴なご天性が、あなたの中で破壊されてはなりません。あなたには、浄化されて崇高な姿であなたに現れるものを、再び世に贈る義務がごさいませ。

そしてご自身を維持することを特別にお考えになる義務がございます。あなたのような方は数少ないのでございます。…あなたの愛は十分にわたくしを尊重してくださいさるものでございます。そしていつまでもわたくしを満足させてくださいませ。世間で名譽といわれるようなものは欲しくございません。偉大な方々があなたを尊重しておりますし、あらゆる高貴な天性の人々の描写の中に、わたくしはあなたを見出すのでございますから、その上に世間の惨めな証言などはいらぬのでございます。今日もタツソウを読みまして、まぎれもないあなたの面影を見出しました。どうぞ、それをもう一度お読みください！」

「わたくしは窓のそばへまいりまして、じつと見つめながら立っております。すると、またしても錯覚がおこりました。あなたのお顔が茂みを透かして見えるかと思うと、今度はあなたが樹によりかかって覗いていらつしやるのです。わたくしは幻想の戯れだと悟りまして、まえにお姿を見ましたのもそうなのだ、自分に言い聞かせました。そうしますと、今度は苦痛が冷たい手でわたくしの心臓をつかみまして、押しつぶそうにしてくださいませ。思いは凍り付いてしまいました。まるで、あなたを抱擁しようとしたのに、あなたが影になつてしまったような気持ちでございます」

「あなたがよいとお思ひのことは、わたくしの意志でございます。そしてたとえあなたが、現実の世界ではわたくしが完全

に訣別してしまうのがよいとお信じになるとしても、わたくしはあなたをお見失いすることはございません。眼に見えぬつながりは、やはり続くのでございます。そして人生は短いのでございます。…愛というものは、何と難しい術でございませう。だが愛を知り尽くすことができませう。そしてそれがそれに従わずにおられませう」

「どうしてこんなにも憂鬱なのでございませう！ 始終泣き出しそうなのでございます。自分に近しいあなたのお心のお答えをあなたが求めてくださいます。すべてがこんなに快いのに！ こんなに調和しておりますのに、わたくしにとつては全く死んだものでございます。あなたの生きていらつしやることのがしるしが見えないからでございます。今あなたのお心がわたくしの心に語りかけているという証拠がないからでございます。おお、一度胸に感じた幸福な、なつかしい天上的な愛！ 別れというものは、心の中に何という空虚を残してゆくものでございませう」

「カッセルには三日滞在いたしました。その最初の夜明けに、わたくしは早く目が覚めました。同行者はまだ眠っておりますので、あなたのおなつかしい詩を紙入れから取り出しました。それがわたくしの朝のお祈りだったのでございます。それはわたくしの愛に満ちた感情をやさしい涙ぐましい憂愁でつつみまして、わたくしをしつかりとあなたのお胸に抱き寄せてくれました。こうしてわたくしはまた元気に生活の中へ入つてまいりました」

「おお、いつまでもわたくしを愛してくださいませ—そしてたとえわたくしたちの愛が永遠に報いられないままだとしましても、この愛はそれ自身によってわたくしたちの内に、全くひめやかに、けれども本当に美しく存在するのでございますから、わたくしたちにとりましては、いつまでも一番なつかしい唯一のものであり続けるのでございます。そうではございませんか。あなたにとってもそうなのでございましょう。ですからわたくしたちの魂はつねに、そして永遠に相会うのでございます」

「それから眠りにおちますと、夢を見るのでございます。あなたが何かでお集まりになった方々と、一緒に散歩をしていらつしゃるところです。あなたが昔の通りご自由に家の階段を上がつていらつしゃるのが見えて、わたくしはあなたのために扉を開きました。わたくしたちは全く少しの不安もなしに、心も軽く一緒にいるのです。そしてわたくしの眼はあなたのお眼の中をじつと見つめて、楽しんでるのでございます。やがて眼を覚ますと、わたくしの心にはとてもなごやかな感動が残っております、実際数時間の間は体もしつかりしていたのでございました。けれども後では、あの時どうしたのか訳が分からないのでございます。そしてわたくしは、あなたがなくてはわたくしの生命はしほんで、徐々に死んでゆくことをはつきりと感じました：ほとんど奇蹟を信ずるより外はないような気持ちでございます。わたくしたちがご一緒になるにはどうしたらよいのか分かりませんし、ご

一緒になるということがわたくしの日々の一番熱烈な願いなのでございますから。けれどもご一緒になるのも、わたくしたちの愛の最初の時代のように、不安も心配もないのでなくてはいけないのでございます」

「せめて一度でもあなたのおそばに行くことを、どんなにか願っていることでしょう。おなつかしい最愛の心の恋人よ！どうぞ、こんな思いきつた言い方をお許しくださいます。あなたを感じております時だけに、あなたにお目にかかった後の時だけに、わたくしは自分の心の情愛のすべてを感じるのでございます。わたくしがもうこんなに理性の年齢（三十歳）に入りながら、こんな若く見えますのを、自分ながら驚くことが度々ございます。そういう時には、またこうも考えます。愛なしに生き続けるよりは、愛の犠牲になるほうがましだと。これから先どうなることか、だれにも分かりません。運命の道は、本当に暗いのでございますから」

「わたくしの愛の言葉があなたの魂に伝わりましたあの晩に、それはあなたの天使のようなお目の中にやさしい焰を燃え上がらせましたが、今その焰を生き生きと思ひ浮かべることができません。そうしておりますと、胸のあたりがとても快く軽やかになったのでございます。永い間歌うために開かれたことのないわたしの唇は、知らず知らず大好きな歌いなれた歌を口ずさんでおりました。そしてずいぶん時間がたってから、やっと自分のしてい

ることに気がつきまして、微笑いたしたのでございます」

「わたくしが必ずあなたのご意向に従ひまして、ごく必要なことだけしか話さないということ、それからわたくしたちの最愛の愛は、いつもただわたくしたちだけの知っているもので、永遠に神聖な秘密のままであるということ、これは固くお信じくださいませ」

「ご機嫌よう、ご機嫌よう！近くても遠くても、いつもわたくしの傍にいらつしやるのでございます。そしてこんなにもわたくしと結びついていらつしやるのですもの、どんなものもあなたをわたくしから引き離すことはできません。わたくしたちがどこにおりましようとも、ご一緒なのでございます。…お作の詩は、どれも言い知れないほどの喜びをもって読ませていただきました。お手紙はみな一冊の本のようにまとめてありまして、いつか永い間お便りを頂けないようなことになりましたら、読みながら、今でもこの通りなのだ、考えるようにいたしたいと存じます。あなたも同じことをなさって、同じことをお信じくださいませ。本当にわたくしたちを結び合せているものは、わたくしたちの生きていく限り、生命の一番内奥のところになりに続けるのでございます」

「あなたがいらつしやらなくては、あたり一帯が寂寞として空虚でございます。そしてわたくしの胸は不安に満ちております。あなたに向かつて波立っているこの烈しい感情を、また胸の中に

閉じ込めて抑えつけるにはどうしたらいいのでしょうか？もしもあなたがお出でにならなかつたら！そしてもしもお出でになるのならーやはり心の平衡を保って、あまり痛切な感動を受けないようにすることは難しいのでございます。お帰りの時、引き返していらいしやらないで、静かにお立ち去りになることをお約束してくださいませ。そうなさることを知っておりませんと、朝まで極度の緊張と不安に陥つてしまうのでございます」

以上長々とズゼツテ（ディオティーマ）の手紙から引用してきたが、これでも全分量の十分の一にも満たないのである。しかしこれだけでも、ズゼツテのヘルダリーンに対する愛情のほどが度度されるだろう。二人の間の愛の明暗、その光と影が十分推測されるだろう。一家の女主人と家庭教師との恋愛となれば、不倫と非難されても仕方がないが、しかし彼らの場合は、あくまでもプラトニックな純愛であった。ここにその幸福と悲劇があつた。極度の緊張と興奮と不安の連続が、敏感で繊細なヘルダリーンの精神を次第に蝕んでいった。また物質的困窮（貧乏）が常に彼に付きまとい、彼はズゼツテの許を離れ、糊口の資を求めて、故郷、スイス、フランスのポルドーへと彷徨した。その間にアポロに打たれる異常体験をして、その上さらにフランスからの帰途強盗に襲撃されて、どうにか故郷に帰り着いた時には、すでに彼の精神は狂気をきたしていた。彼が帰郷した一八〇二年六月中旬から数日後、すなわち六月二二日の夕刻、彼の永遠の恋人ズゼツテが肺

結核で永眠したが、詩人はもとよりそれを知らなかった。

それではズゼツテとは一体どんな女性だったのであろうか。彼女は一七六九年に北ドイツのハンブルク生まれで、ヘルダリーンより一歳年長である。父親は彼女が八歳の時に、七〇余歳で亡くなったというから、晩婚で出生した娘である。弟が一人いた。一七八六年一七歳で、銀行家の夫と結婚し、実母も嫁ぎ先に伴い同居していた。一男二女に恵まれ、ヘルダリーンはその長男の教育係りとして、招聘されたのである。ズゼツテについて、ヘルダリーンの友人宛ての書簡が的確に描写している。

「彼女は美しい。まるで天使のようだ。優しく、知的で、神々しいまでにあでやかな、あの顔。ああ、彼女のそばにいれば、たとえ千年間でも、僕は我を忘れ、一切を忘れて、楽しい観察にふけることができるだろう。それほどまでに、この人の中にひそむ無欲の静かな魂は、無尽蔵に豊かなのだ。威厳と情愛、快活と莊重、甘美な戯れと崇高な愁い、生命と精神、すべてが融合して、彼女にあつては、一つの神々しい全体をなしている」

(ノイファー宛 一七九七年一月一六日)

文学者のヴィルヘルム・ハインゼは「ゴントルト夫人はイタリア中世の画家ティチアーノ風の清らかで美しい顔をしている」と言い、ゴントルト家を訪問したある若い銀行家の青年が「柔和さ、善良さ、真

の知性、そしてその全身にみなぎる優美さは人を魅了してやまない。しかしそれを言葉では表現できない。小さな仲間内の集まりでは、彼女は最高度に単純で上品な雰囲気と落着いた心とを兼備していることを示す。内輪の間では子供達を中心であり、彼女が努めて避けている大きな社交界にいるより、ピアノの演奏をずっと楽しんでゐる。義務と人間愛、拒絶と犠牲、そのすべてを彼女から学べる。彼女との交際で私は自分が純化されるのを感じる」と述べている。ギリシャの乙女のように優美で、静謐で、聡明だったズゼツテは、詩人を慕いつつ、わずか三三歳の若さで亡くなった。幸福であつたか、不幸であつたか。

同世代のロマン派のシュレーゲル(弟)と友人のシェリングは年上の人妻を奪い取った。しかしヘルダリーンはそれができなかった。それは彼があくまで純粹で、自己の欲望を貫徹するよりも、断念することを是としたからである。彼は誇り高く、潔癖で、高貴だった。その意味でズゼツテとは精神的に似た者同士だった。確かに彼らには地上の愛は報いられなかったが、おそらく今は天上で天使の美しい結婚愛を実現し、永遠の愛の喜びを、こころゆくまで享受していることだろう。

Zusammenfassung

Hiromi TSUTSUMI

Hölderlin wird oft Dichter der Liebe und der Natur genannt. Der Hauptgrund dafür besteht wohl darin, dass er seit der Kindheit als erstes Kind von seiner Familie, vor allem von seiner Mutter und Großmutter aufwärmste geliebt und auch umarmt von der gesegneten Natur seiner Heimat, in Ruhe und Frieden aufgewachsen war. Später tritt Liebe und Natur bei der Dichtung als Leitmotiv in sein Bewußtsein. Hinter diesen zwei Begriffen stecken nicht nur Liebe zur Mutter, Liebe zur Frau, sondern auch Liebe zur Natur und zum Himmel (Gott) überhaupt. Davon zeugen deutlich seine dichterischen Werke.

In vorliegender Arbeit wird der romantische Dichter Hölderlin in drei Kapiteln folgenderweise behandelt, wie Stilgefühl und Moral, Weg zur Selbständigkeit und Diotima's Liebe, um das ganze Wesen des Dichters zu ergründen. Als Stoffe dieser Arbeit verwendet der Verfasser hauptsächlich die Gedichte, einen Roman und die Briefe von Hölderlin und Diotima.